

**Червенко Юлия Юрьевна,**

старший преподаватель, кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет; 614990, г. Пермь, пр-т Комсомольский, д. 29, к. 380; e-mail: j.chervenko@yandex.ru

**ЦЕЛЕПОЛАГАНИЕ И ПРОДУКТ КАК ЦЕЛЬ-РЕЗУЛЬТАТ ТЕМАТИЧЕСКИ НАПРАВЛЕННОГО РЕФЕРЕНТНОГО ЧТЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** референциальная матрица; информационно-ресурсные сайты; ключевые слова; студенты; иностранные языки; методика преподавания иностранных языков; методика иностранных языков в вузе; целеполагание; референтное чтение.

**АННОТАЦИЯ.** Предлагаемая статья посвящена целеполаганию в тематически направленном референтном иноязычном чтении. Статья имеет своей целью показать возможные продукты данного вида чтения. В статье показывается взаимосвязь содержательной направленности при осмыслении, понимании, извлечении и использовании информации в разных видах референтного чтения в достижении цели-задачи, цели-результата. Референциальная матрица как продукт представлена в нескольких видах. Описываются задачи электронного информационно-ресурсного сайта как продукта тематически направленного референтного чтения. Тематически направленное референтное чтение по ключевым словам становится необходимым в деятельности учения, для знакомства с информационными материалами в профессиональной сфере, где необходимы отбор, накопление и сохранение текстов или фрагментов текстов по конкретной проблеме, с тем чтобы потом выявить, осмыслить, понять и использовать важную информацию для решения задач в образовательной, исследовательской или профессиональной деятельности. Подробно рассматривается функция слов-референтов в референтном чтении. Каждый из трех видов референтного чтения имеет свои конкретные вначале прогнозируемые, а затем и создаваемые как результат продукты. Продукты всех видов тематически направленного референтного чтения представлены в сводной таблице. Референтное чтение тесным образом связано с современными информационными технологиями. Вопрос использования информационных технологий является актуальным для профессионального образования. Особое внимание в статье уделяется гиперссылкам. Большое значение для выявления и понимания предметно-тематического содержания текстовых материалов имеет выстраивание его структуры. Рассмотренные цели-результаты являются важным основанием для деления на типы и виды речевых навыков и умений этого чтения.

**Chervenko Yuliya Yur`evna,**

Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia.

**GOAL-SETTING AND THE PRODUCT AS A GOAL-RESULT OF REFERENTIAL READING WHILE TEACHING FOREIGN LANGUAGE.**

**KEYWORDS:** referential matrix; information web resources; keywords; students; foreign languages; methods of teaching foreign languages; teaching foreign languages at university; goal setting; referential reading.

**ABSTRACT.** This article is devoted to the goal-setting in thematic focused reading in a foreign language. The main goal of the article is to show possible results of this kind of reading. This article shows matter focused interaction while comprehension, understanding, extraction and using of information in different kinds of referential reading in achieving goal-task, goal-result. Referential matrix as a product is presented in several ways. We describe the tasks of electronic information resource site as a product of thematic focused referential reading. Thematic focused referential reading with the help of keywords is becoming wide-spread in teaching. It helps to get acquainted with information of professional sphere, and includes selection, accumulation and saving texts or extracts devoted to a certain problem. It allows defining, comprehending, understanding and using important information in solving problems in educational, research and professional activities. Function of the referent-words is studied in detail in referential reading. Either of the three kinds of referential reading has its own special product. Referential reading is closely connected with modern information technologies. The question of using information technologies is topical for professional education. Special attention is paid to hyperlinks. Construction of the subject content structure plays a big role in defining and understanding subject content of the text. Goal-results given here are the basis for identification of types and kinds of such reading.

Современная ситуация в экономике и обществе ставит перед высшим профессиональным образованием требование подготовки квалифицированных специалистов, способных к профессиональному развитию с использованием иностран-

ных разработок. Все очевиднее становится необходимость в специалистах, владеющих умениями профессионально ориентированного референтного иноязычного чтения, позволяющего ориентироваться в информационном потоке, быстро отыскивать ино-

язычные источники для решения проблем. Федеральные государственные образовательные стандарты выделяют такие востребованные на современном рынке труда компетенции, как способность к восприятию, обобщению информации, постановке цели и выбора путей ее достижения.

Основываясь на теории целеполагания в профессиональной деятельности В. Д. Шадрикова [12], включающую цель-задачу и цель-результат, необходимо понимать при обучении профессионально ориентированному чтению различную содержательную направленность при осмыслении, понимании, извлечении и использовании информации в разных видах чтения в достижении цели-задачи и цели-результата [4].

Поскольку мы обращаемся к исследованию видов референтного тематически направленного чтения по ключевым словам, то мы вслед за Т. С. Серовой, Л. П. Раскопиной, Т. В. Мощанской, Е. Л. Пипченко [2; 3; 6] в качестве цели-задачи определяем выявление через ключевые слова, осмысление и понимание тематического содержания источников или их фрагментов, а в качестве цели-результата – извлечение, фиксацию предметно-тематического содержания (ПТС) различными способами и создание на этой основе конкретного продукта: референциальной матрицы, структуры ПТС, аннотации, аннотационного перевода, информационно-ресурсного сайта и др.

Достигнутая цель-результат вначале как прогнозируемый продукт обуславливает содержание и структуру деятельности референтного чтения, а соответственно, его навыки и умения, последовательность видов этого чтения, взаимодействие их с такими видами письма, как фиксация и репродуктивное письмо, использование средств системы языка и неязыковых знаковых средств.

Особую значимость при достижении цели-задачи в референтном чтении приобретает умение увидеть, выделить и сохранить тематическую группу (цепочку) слов-референтов, которые задаются в заголовках, справочном аппарате, часто повторяются и являются индикаторами развиваемой темы.

Цель-задача при референтном чтении связана с функциями, которые выполняют ключевые слова. Тематически направленное чтение осуществляется по ключевым словам, где за каждым ключевым словом стоит определенная мысль о реальной действительности, то есть данное слово соотносится с определенной темой, отраслью знаний, сферой профессиональной деятельности.

Прежде всего следует сказать, что функции слов-референтов любой области знания или дисциплины обладают потен-

циальным аспектом (А. В. Бондарко), то есть способностью реализовываться в конкретных текстах, актуализировать цель развития тематического содержания.

В каждом же конкретном тексте информация бывает представлена словами-референтами с их целевым аспектом, что позволяет относить тексты к нескольким совершенно определенным темам и подтемам разного уровня. Текстовый референт [5], появляющийся часто уже в заголовках как организующий элемент, задает всю лексико-тематическую цепочку, линию или сетку слов (А. А. Вейзе, В. А. Бухбиндер, В. Г. Малевич), реализующие развитие основной темы с ее подтемами. Замысел, который обычно относится ко всему тексту, отражается в тексте полем номинации, актуализируемым в пространственно-понятийной схеме, представляющей собой «сетку» отношений понятий [1, с. 15]. При этом, чтобы развить основную тему, читающий должен видеть в тексте переходы от одной подтемы к другой и общее количество раскрываемых автором подтем.

Как было отмечено ранее, референтное чтение и все его виды осуществляются на основе семантического пространства тезауруса «понятие – понятие». Или, иначе, это чтение «по понятиям» (Л. Н. Хромов, О. А. Кузнецов). Для референтного чтения обязательными являются три фактора: 1) целевая установка в процессе чтения; 2) отбор из текста ключевых слов-понятий; 3) соотнесение ключевых слов-понятий со своим базовым глобальным тезаурусом.

Так, в ориентировочно-референтном чтении наиболее важными будут основное ключевое слово и все подчиненные ему первого порядка. В поисково-референтном чтении – та же самая группа слов-референтов, но она с самого начала задается системой ожиданий, планом поиска и как бы снимается на момент чтения с этой глобальной структуры знаний, с индивидуального тезауруса. В обобщающе-референтном чтении необходимо держать готовой всю глобальную структуру ключевых понятий и быстро соотнести все референты на парадигматическом уровне текста, выделив главные и подчиненные, со своей глобальной структурой и уже на ее основе обобщить предметно-тематическое содержание текста.

Необходимо отметить, что каждый из трех видов референтного чтения имеет свои конкретные вначале прогнозируемые, а затем и создаваемые как результат продукты.

Целью-результатом осуществления **ориентировочно-референтного чтения** являются референциальная матрица, библиографическая карточка, библиографический список, библиографический об-

зор источников на бумажных и электронных носителях (библиотека, интернет-ресурсы, книжная ярмарка-выставка и др.).

Понятие «референциальная матрица» [7] толкуется как выявленная и обозначенная группа повторяющихся ключевых слов-референтов, обусловленная тематическим содержанием и связанная с явлениями ко-референтности как тождества референтов ряда фрагментов текстов; опора на референциальную матрицу при обращении к текстам с целью ориентации в них дает основание сделать умозаключение, нужно или нет оставлять их в создаваемом индивидуальном продукте.

Референциальные матрицы могут иметь разную структуру, другими словами, различный формат представления. Если обратиться к формату представления референциальной матрицы как группы ключевых слов-референтов, обусловленных общей проблемой или тематическим содержанием, то следует прежде всего указать на то, что референтное тождество обеспечивается за счет всех видов парадигматических отношений ключевых слов-референтов в любом фрагменте текста, соотносимом с другим. Такими отношениями являются синонимия, отношения род – вид, общее – частное, система – элемент, целое – часть, отношения тождества, противоположности, смежности.

При создании референциальной матрицы обучающийся учитывает, что существуют три группы ключевых слов-референтов: общие, глобальные ключевые слова (целый макротекст), ведущие ключевые слова для отдельных групп текстов (по подтемам) и локальные ключевые слова для конкретных текстов и их фрагментов. На основе указанных связей референтов на уровне парадигматики и с учетом группы ключевых слов-референтов референциальные матрицы могут быть представлены в следующих видах: 1) горизонтально-линейная группа референтов; 2) вертикально-структурная, композиционная группа референтов; 3) лексико-тематическая сеточная структура слов-референтов; 4) предметно-тематический граф структуры слов-референтов; 5) логико-семантическая структура фрагмента или целого текста.

Чаще всего референциальная матрица предлагается в двух первых видах как составляемая самим читающим горизонтально-линейная группа референтов *magnetische Erscheinungen, Elektrizität, Magnetismus, Magneten*, повторяющихся в пяти абзацах, например, в тексте об английском физике и враче В. Гилберте.

*Gilbert war der erste Forscher, der mit sorgfältig geplanten Experimenten und sys-*

*tematisch die Eigenschaften magnetischer Erde erforschte. Dabei widerlegte er auch manche Legenden, die sich rund um magnetische Erscheinungen gebildet hatten – so etwa, daß Knoblauch einen Magneten entmagnetisieren könne.*

Mit seinen **Untersuchungen** zur vis electrica (von ihm stammt auch der Gebrauch dieses Wortes) leitete er die moderne **Lehre der Elektrizität** ein. Er unterschied als Erster eindeutig zwischen **Magnetismus** und der statischen Elektrizität, untersuchte die **elektrische Aufladung** an vielen Substanzen (nicht nur an dem namengebenden Bernstein).

Während manche seiner Zeitgenossen meinten, die Spitze der Kompassnadel werde vom Polarstern angezogen, zeigte er überzeugend, daß die Erde insgesamt als ein einziger Magnet mit zwei Polen angesehen werden muß. Dies folgerte er auch aus der von **Georg Hartmann** entdeckten und von **Robert Norman** bekannt gemachten Inklination der **Magnetnadeln**. Entscheidend jedoch waren seine eigenen Experimente mit einem kugelförmigen Magneten, den er "terrella" nannte.

Sein Hauptwerk *De Magnete, Magnetisque Corporibus, et de Magno Magnete Tellure* (Über den Magneten, Magnetische Körper und den größten Magneten Erde) erschien 1600 und gibt einen weiten Überblick über seine Forschungen zum Magnetismus und zu Phänomenen der Elektrizität.

Dazu gehört auch seine Überzeugung, daß der **Erdmagnetismus** direkt mit der Drehbewegung (er war Anhänger der kopernikanischen Lehre) der Erde zusammenhänge. Nach seiner Vorstellung war der Magnetismus die „Seele“ der Erde – woraus er eine ganze «magnetische Philosophie» entwickelte. Zeitgenossen Gilberts schätzten seine Leistung als Physiker hoch ein; Johannes Kepler und Galileo Galilei etwa waren an seinen Ausführungen zur Drehbewegung der Erde sehr interessiert. Er vertrat sogar die Ansicht, die Planeten würden von einer Art **magnetischer Kraft** auf ihren Bahnen gehalten.

Эти слова-референты могут быть представлены как вертикально-композиционная группа ключевых слов, представляющих каждый абзац.

Наиболее сложным форматом представления референциальной матрицы является лексико-тематическая сеточная структура или лексико-семантическая модель текста. В центре такой модели или сетки помещаются три-четыре общих для всего текста референта, справа – референты каждого абзаца, а слева – референты фрагментов текста.

Такие реализованные цели-результаты, как библиографическая карточка, обзор, список источников, в ориентировочно-ре-

ферентном чтении создаются по одному формату к каждому макро- или гипертексту и к отдельным их текстовым единицам, в которых должны быть указаны название макротекста или его отдельного источника, выходные данные, автор (авторы). Референциальная матрица создается чаще всего первого или второго типа с ключевыми словами-референтами.

**Поисково-референтное чтение** в качестве целей-результатов предполагает создание таких продуктов, как информационно-ресурсный сайт (электронные носители) или папка (бумажные носители) по проблеме, теме, тематически обусловленный макрогипертекст, макротекст и тематически организованный глоссарий или микролексикон глобальных и ведущих ключевых слов-референтов.

Для создания электронных информационно-ресурсных сайтов и информационно-ресурсных папок на основе референциальной матрицы отбираются тексты, из которых постепенно формируется информационный сайт, например, в рамках модуля «Наука и научно-технический прогресс», подбираются тексты по теме «Ученые». Референциальная матрица помогает выявить дополнительные ведущие и локальные ключевые слова.

Размещение текстов или их фрагментов по теме, проблеме на индивидуальном ресурсно-информационном сайте на основе референциальной матрицы ключевых слов проблемно обусловленного корпуса осуществляется в произвольной последовательности, но при этом каждый фрагмент сопровождается адекватной ему референциальной матрицей, названием исходного текста, откуда этот фрагмент взят, нумерацией страниц, его выходными данными и указанием автора, если таковой есть [8].

Электронные информационно-ресурсные сайты помогают решать задачи прежде всего в рамках учебного процесса: подготовить сообщение, доклады в общем обсуждении по теме, проблеме, участвовать в написании реферативного изложения, выполняя то или иное упражнение по поисково-референтному чтению, в котором задание может быть сформулировано следующим образом: *«Прочитайте гипертекст и, опираясь на ключевые слова и словосочетания как на гиперссылки в виде линейной референциальной матрицы Elektrizität, elektrische Spannung, Elektrizitätslehre, elektrischer Storm, elektrische Aufladung, Stromstärke, Elektromagnetismus, elektrischer Widerstand, elektrische Felder, Elektrotechnik, elektrischer Leiter, найдите фрагменты текстов, поместите их на ваш индивидуальный сайт о тех ученых, которые занимались теори-*

*ей электричества и электрической энергии, с целью последующего изучения информации этих фрагментов и написания реферативного изложения».*

Создание ресурсно-информационных индивидуальных сайтов становится необходимым в исследовательской деятельности студентов, когда нужно находить, отбирать и накапливать фрагменты текстов с опорой на референциальные матрицы, позволяющие обозначить границы таких фрагментов и относить их к искомой теме или проблеме [8, с. 6-7] для использования в последующем их информации с целью: 1) участия в проблемно-исследовательском проекте; 2) подготовки доклада на конференцию; 3) высказывания в дискуссии на семинаре или конференции; 4) участия в ролевой игре типа «Конференция», «Защита реферата»; 5) подготовки реферата для выступления на реальном семинаре или конференции; 6) отбора фрагментов по проблеме и выполнения фрагментарного проблемно обусловленного перевода [11]; 7) создания энциклопедической части лексикона-тезауруса; 8) разработки и написания статьи по проблеме курсовой или дипломной работы; 9) подготовки комплекса текстов по теме для учебного пособия [8].

При поисково-референтном чтении читающий либо имеет готовый, выделенный и фиксированный ряд, группу ключевых слов-референтов, то есть готовую референциальную матрицу, либо составляет ее и фиксирует сам. В зависимости от обозначаемой цели-результата поисково-референтного чтения источников, которым должен стать найденный и отобранный корпус текстовых фрагментов как индивидуальный микрогипертекст по проблеме, размещаемый на сайте, референциальные матрицы могут быть представлены разными видами, имеющими различный формат.

Поисково-референтное чтение связано с современными информационными технологиями. Вопросу актуальности использования информационных технологий в сфере профессионального образования уделяли внимание многие исследователи (Е. С. Полат, В. П. Сысоев, С. В. Титова, М. Г. Евдокимова, Н. К. Сьюлжина и др.), которые рассматривают информационные ресурсы как источник иноязычных профессионально ориентированных аутентичных учебных материалов.

Поисково-референтное чтение в процессе реализации информационно-коммуникационных интернет-технологий связано с необходимостью не только отыскивать и извлекать текстовый материал из сети интернет, но и создавать информационные учебные интернет-ресурсы [9] посредством

различных поисковых систем, таких как Yahoo, Google, Yandex, Rambler и др.

Целью-результатом поисково-референтного чтения источников в интернете становится созданный корпус текстов, их фрагментов как индивидуальный микрогипертекст по теме, по вопросу, размещаемый на сайте с выходными данными источников, их электронными адресами.

Важно, что это всегда корпус текстов, связанных гиперссылками, выступающими их предметно-тематическими категориями [10]. Читающий приобщается прежде всего к структурным единицам, фрагментам гипертекста на основе поисково-референтного чтения [10, с. 16].

Особое внимание мы обращаем на то, что микрогипертексты с их структурными речевыми единицами создаются студентами самостоятельно на основе ключевых слов-референтов разных уровней предметного содержания макротекста, которые становятся гиперссылками по проблемному вопросу как глобальные (ГГС) для отбора и создания микрогипертекста. Затем студенты в процессе решения проблемных задач отыскивают и отбирают конкретные блоки текстов, опираясь на ведущие гиперссылки (ВКС) по подтемам предметно-тематического содержания общей проблемы, темы, на основе чего создаются локальные гипертексты. Опираясь на локальные гиперссылки (ЛГС), студенты исследуют отдельные тексты микрогипертекста и из них отбирают текстовые информационные фрагменты, что позволяет завершить работу по подготовке и созданию микрогипертекста и разместить его на индивидуальном информационно-ресурсном сайте по проблемному вопросу.

В ситуациях поисково-референтного чтения может быть сформулирована в решаемых студентами познавательных задачах цель-результат – создать глоссарий как индивидуальный продукт, получение которого предполагает направленность на исследование и выявление ключевых слов-референтов, выражающих предметно-тематическое содержание источников информации, обозначение значений, подготовка дефиниций и примеров употребления их в тексте как денотатных словосочетаний по проблемному вопросу, конкретной теме.

Близким по структуре и функциям к глоссарию в качестве продукта как реализованной цели-результата является двуязычный словарь ключевых слов-референтов всего корпуса фрагментов текстов на бумажных или электронных носителях, предусматривающий исследование текстов и словарей, нахождение по своему проблемному вопросу соответствий иноязычным лексическим единицам лексических

единиц на русском языке и наоборот, а также примеров их употребления в тексте.

Цели-результаты **обобщающе-референтного тематически направленного чтения** тоже связаны с созданием нескольких видов продуктов, к которым мы относим глобальные общие и локальные структуры предметно-тематического содержания текстовых материалов, сложные формы референциальных матриц, такие как лексико-тематический граф, локальная структура предметно-тематического содержания отдельного текста или его фрагмента, аннотация и аннотационный перевод.

Большое значение для выявления и понимания предметно-тематического содержания текстовых материалов, структурирования этого содержания в обобщающе-референтном чтении имеет выстраивание и создание структуры предметно-тематического содержания (СПТС) макрогипертекста из отдельных текстов и фрагментов.

Структуры предметно-тематического содержания выполняют различные функции, которые были раскрыты и обоснованы в методических работах, посвященных проблемам обучения профессионально ориентированному чтению и вопросам разработки и создания дидактического лексикона тезаурусного типа (Т. С. Серова, Е. И. Архипова, С. Г. Улитина, Т. В. Мошанская, Г. З. Чайникова, Э. Г. Крылов, Е. Л. Пипченко и др.). Для нас особое значение приобретают такие функции, которые связаны с созданием студентами подобных структур в качестве индивидуального продукта как реализованной цели-результата референтного чтения.

Если говорить о функции СПТС обобщенного представления знаний как системы ведущих понятий, то ее целевая реализация становится возможной при многократном выделении студентами цепочки, лексико-тематической линии ключевых слов-референтов из многочисленных конкретных текстов и их фрагментов по одной теме. Благодаря сопоставлению, анализу, обобщению и структурированию многих локальных СПТС студентам удается выделить тему и подтемы нескольких разных уровней на основе парадигматических отношений ключевых слов различной степени обобщения: рода – вида, целого – части, системы – элемента и др., – а на этой основе создать общую глобальную структуру тематического содержания макротекста.

Поскольку СПТС является формой представления обобщенной системы знаний посредством ключевых понятий в их связях, то для воссоздания предметно-тематических связей в конкретном тексте как объекте референтного чтения важна ее когнитивная функция. Отталкиваясь от гло-

бальной СПТС, целесообразно выделять общую СПТС текста и только после этого выявлять частные тематические блоки, устанавливая компоненты СПТС текста.

Степень владения структурой предметно-тематического содержания любой области знания позволяет в процессе референтного чтения на том или ином уровне узнавать, выделять в тексте блоки, фрагменты СПТС как внутренней структуры отдельного текста автора.

Наряду с первыми двумя функциями СПТС при обобщающе-референтном чтении мы вслед за Т. С. Серовой и Т. В. Мощанской [6, с. 340-344] считаем не менее важными и такие функции, как выполнение роли внутренней и внешней информационной основы, обеспечивающей при обучении организацию деятельности референтного чтения в соответствии с вектором – цель-результат. Также важны функции выступать инструментом для понимания тематического содержания любого текста и оценки глубины и полноты понимания, а также функция быть обязательным условием и отправным моментом осмысления, понимания и извлечения информации как рем к каждой подтеме всех уровней.

Следует отметить, что именно в процессе обобщающе-референтного чтения СПТС становится референциальной матрицей сложного формата, представляющей тематическое содержание макротекста, когда студенты выделяют ключевые слова в тексте, совпадающие с имеющимися в матрице на разных уровнях подтем, анализируют их, сопоставляют и обобщают, выстраивая локальную структуру тематического содержания.

Важной и часто используемой целью-результатом при обобщающе-референтном чтении является аннотация. Следует отметить, что аннотация как речевой продукт может отражать предметно-тематическое содержание отдельного источника малого объема, например, статьи, раздела монографии и др., а также может быть составле-

на на сборник научных статей, монографию, выпуск журнала, учебник. В ряде случаев такой продукт может быть подготовлен как аннотационный обзор на несколько выпусков журналов, обусловленный конкретной темой или проблемой. В любом варианте работа по созданию и написанию аннотации и аннотационного обзора основывается на выявлении, анализе и обобщении ключевых слов-референтов, объединении их и структурировании, чтобы описать, о чем сообщалось в аннотируемых текстовых материалах.

Особый интерес представляет аннотационный перевод как цель-результат речевой деятельности обобщающе-референтного чтения. Мы выбираем несколько видов аннотационного перевода с учетом характера и содержания этого продукта, а именно аннотационные переводы следующих текстов: 1) статей; 2) деловых документов; 3) информационно-рекламных материалов; 4) параграфов, разделов публикаций; 5) книг; 6) журналов; 7) учебников.

Любой указанный вид аннотационного перевода источника с иностранного языка на русский и наоборот при обобщающе-референтном чтении начинается с выявления, осмысления и понимания общих, ведущих и локальных ключевых слов, их связей между собой на парадигматическом уровне, выражающих тематическое содержание текста, на основе чего проводится обобщение и построение структуры. Следующим этапом становится написание текста аннотации на языке аннотируемого текста с опорой на СПТС и в завершение текст аннотации переводится либо на русский, либо на иностранный язык.

В заключение следует отметить, что анализ и характеристики целей-результатов как созданных продуктов всех трех видов тематически направленного референтного чтения позволил обобщить и представить их в виде табл. 1.

Таблица 1

### Продукты трех видов тематически направленного референтного чтения

№	Виды референтного чтения	№	Виды продуктов как целей-результатов
1.	Ориентировочно-референтное чтение	1	Референциальные матрицы: 1) горизонтально-линейная группа (цепочка) слов-референтов 2) вертикально-структурная композиционная 3) лексико-тематическая сеточная структура слов-референтов
		2.	Библиографическая карточка
		3.	Библиографический список
		4.	Библиографический обзор источников
2.	Поисково-референтное чтение	1.	Информационно-ресурсный сайт (папка) по теме
		2.	Тематически обусловленный микрогипертекст (макротекст)
		3.	Тематически организованный глоссарий ключевых слов (билингвальный микролексикон) по теме
3.	Обобщающе-референтное чтение	1.	Глобальные и локальные ЛССТ и СПТС текстов
		2.	Референциальные матрицы ключевых слов
		3.	Аннотация, аннотационный обзор
		4.	Аннотационный перевод

Из всех приведенных в таблице продуктов как реализованных целей-результатов в качестве основных и наиболее важных в нашем исследовании для формирования комплекса умений референтного чтения трех видов, а также типов и видов речевых упражнений мы выбираем референциальные матрицы различных форматов организации ключевых слов, информационно-ресурсный сайт и папку, тематически обусловленный микрогипертекст, глобальные и локальные СПТС и аннотацию.

Важно, что рассмотренные и охарактеризованные цели-результаты трех видов референтного чтения становятся одним из оснований деления на типы и виды речевых навыков и умений этого чтения наряду с другими основаниями, к которым мы отнесем такие, как средства системы языка, невербальные неязыковые знаковые средства выражения предметно-тематического содержания, типологию текстовых материалов как объектов референтного тематически направленного чтения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зимняя И. А. Психология и методика обучению чтению на иностранном языке. – М., 1978.
2. Пипченко Е. Л., Серова Т. С. Русскоязычный гипертекст как средство формирования умений гибкого профессионально ориентированного чтения в рамках исследовательского проекта // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 10. – С. 9-17.
3. Раскопина Л. П. Обучение гибкому профессионально ориентированному иноязычному чтению в процессе подготовки переводчика : дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2005.
4. Серова Т. С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск, 1988.
5. Серова Т. С. Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. – 2013. – № 6. – С. 161-166.
6. Серова Т. С., Мошчанская Т. В. Дидактические функции структур предметно-тематического содержания текстов в иноязычном референтном чтении переводчиков // Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. – Пермь, 2015. – С. 337-351.
7. Серова Т. С., Червенко Ю. Ю. Обучение поисково-референтному чтению иноязычных источников в сети Интернет // Вестник Перм. нац. иссл. политехн. ун-та. Сер. «Проблемы языкознания и педагогики». – 2014. – №9. – С. 3-12.
8. Серова Т. С., Червенко Ю. Ю. Электронные ресурсно-информационные сайты как цель-результат поисково-референтного чтения // Педагогическое образование в России. – 2015. – №1. – С. 178-184.
9. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Современные учебные интернет-ресурсы в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. – 2008. – №8.
10. Сюзьжина Н. К. Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2006.
11. Червенко Ю. Ю. Интернет-ресурсы на русском языке как объект поисково-референтного чтения в процессе создания билингвального учебного гипертекста // Индустрия перевода : материалы 6 Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пермь, 2-4 июня 2014 г.). – Пермь : ПНИПУ, 2014. – С. 101-104.
12. Шадриков В. Д. Психология деятельности и способности человека : учеб. пособие. – М. : Логос, 1996.

#### REFERENCES

1. Zimnyaya I. A. Psikhologiya i metodika obucheniyu chteniyu na inostrannom yazyke. – M., 1978.
2. Pipchenko E. L., Serova T. S. Russkoyazychnny gipertekst kak sredstvo formirovaniya umeniy gibkogo professional'no orientirovannogo chteniya v ramkakh issledovatel'skogo proekta // Vestnik PNIPIU. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki. – 2014. – № 10. – S. 9-17.
3. Raskopina L. P. Obuchenie gibkomu professional'no orientirovannomu inoyazychnomu chteniyu v protsesse podgotovki perevodchika : dis. ... kand. ped. nauk. – Perm', 2005.
4. Serova T. S. Psikhologicheskie i lingvodidakticheskie aspekty obucheniya professional'no orientirovannomu inoyazychnomu chteniyu v vuze. – Sverdlovsk, 1988.
5. Serova T. S. Tematicheski napravlennoe referentnoe chtenie v obrazovatel'noy, nauchnoy i professional'noy deyatel'nosti // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2013. – № 6. – S. 161-166.
6. Serova T. S., Moshchanskaya T. V. Didakticheskie funktsii struktur predmetno-tematicheskogo sodержaniya tekstov v inoyazychnom referentnom chtenii perevodchikov // Serova T. S. Informatsiya, informirovannost', innovatsii v obrazovanii i nauke. – Perm', 2015. – S. 337-351.
7. Serova T. S., Chervenکو Yu. Yu. Obuchenie poiskovo-referentnomu chteniyu inoyazychnykh istochnikov v seti Internet // Vestnik Perm. nats. issled. politekhn. un-ta. Ser. «Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki». – 2014. – №9. – S. 3-12.
8. Serova T. S., Chervenکو Yu. Yu. Elektronnye resursno-informatsionnyye sayty kak tsel'-rezul'tat poiskovo-referentnogo chteniya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. – 2015. – №1. – S. 178-184.
9. Sysoev P. V., Evstigneev M. N. Sovremennyye uchebnyye internet-resursy v obuchenii inostrannomu yazyku // Inostrannyye yazyki v shkole. – 2008. – №8.
10. Syul'zhina N. K. Metodika sozdaniya i didakticheskoy organizatsii giperteksta pri izuchenii teo-reticheskikh distsiplin v professional'noy podgotovke spetsialista-perevodchika : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – Perm', 2006.
11. Chervenکو Yu. Yu. Internet-resursy na russkom yazyke kak ob'ekt poiskovo-referentnogo chteniya v protsesse sozdaniya bilingval'nogo uchebnogo giperteksta // Industriya perevoda : materialy 6 Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (g. Perm', 2-4 iyunya 2014 g.). – Perm' : PNIPIU, 2014. – S. 101-104.
12. Shadrikov V. D. Psikhologiya deyatel'nosti i sposobnosti cheloveka : ucheb. posobie. – M. : Logos, 1996.